|  |  |
| --- | --- |
| **Bisaya Borneo Polinesia** | |
|  |  |
|  | Resultado de imagen de lengua bisayaResultado de imagen de borneo niños |
|  |  |
|  | C:\Users\PECHI\Desktop\img946.jpg |
|  | |
|  | |

**Las lenguas bisayas forman una** [**familia de lenguas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Familia_de_lenguas) **del *filum*** [**austronesio**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_austronesias)**, rama** [**malayo-polinesia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_malayo-polinesias)**, que incluye más de 30 lenguas que suman unos 33,5 millones de hablantes repartidos en amplias regiones del centro y sur de** [**Filipinas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Filipinas)**, principalmente en las** [**islas Bisayas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Islas_Bisayas) **y** [**Mindanao**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindanao)**. Las lenguas más destacadas de este grupo por número de hablantes son el** [**cebuano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cebuano)**, el** [**hiligainón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_hiligain%C3%B3n) **y el** [**samareño**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_samare%C3%B1o) **que están entre las ocho lenguas nativas consideradas *lenguas regionales* en Filipinas y que sirven como** [***lingua franca***](https://es.wikipedia.org/wiki/Lingua_franca) **en sus respectivas zonas de influencia. Junto con el** [**tagalo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_tagalo)**, las** [**lenguas bicolanas**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_bicolanas&action=edit&redlink=1) **y otros grupos menores, las**

**lenguas bisayas forman la familia de** [**lenguas centrofilipinas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_centrofilipinas)**.**

## Filiación

**La filiación genética de las lenguas bisayas, de acuerdo con** [***Ethnologue***](https://es.wikipedia.org/wiki/Ethnologue) **es la siguiente:**

[**Lenguas austronesias**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_austronesias)

[**Lenguas malayo-polinesias**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_malayo-polinesias)

[**Lenguas mesofilipinas**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_mesofilipinas&action=edit&redlink=1)

[**Lenguas centrofilipinas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_centrofilipinas)

**Lenguas bisayas**

**En el apartado *Auxiliar común de lengua* de la** [**Clasificación Decimal Universal**](https://es.wikipedia.org/wiki/Clasificaci%C3%B3n_Decimal_Universal) **(CDU) publicada por la** [**AENOR**](https://es.wikipedia.org/wiki/AENOR) **(**[**UNE**](https://es.wikipedia.org/wiki/Una_Norma_Espa%C3%B1ola) **50001:2000) se le asigna el código =621.215.352, lo que nos da esta filiación más compleja:**

**=62 Lenguas austronesias**

**=621 Lenguas malayo-polinesias**

**=621.2 Grupo hesperonesio**

**=621.21 Grupo filipino**

**=621.215 Grupo súlico**

**=621.215.3 Lenguas mesofilipinas**

**=621.215.35 Grupo tagálico**

**=621.215.352 Grupo bisayano**

**En este grupo la CDU solamente especifica tres lenguas. Literalmente:**

* **621.215.352.1 Cebuano**
* **621.215.352.2 Ilonggo (hiligaynon)**
* **621.215.352.3 Waray (samaron)**

## Distribución geográfica

**Distribución de las lenguas bisayas y sus subgrupos sobre un mapa del centro y sur de Filipinas.      Bantoano      Cebuano      Minorías significativas de hablantes de cebuano      Lenguas bisayas centrales      Minorías significativas de hablantes de lenguas bisayas centrales      Lenguas bisayas occidentales      Lenguas bisayas meridionales      Lenguas de otras familias**

**Las lenguas bisayas se hablan:**

* **en todas las** [**islas Bisayas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Islas_Bisayas)**;**
* **en el grupo de islas de** [**Luzón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Luz%C3%B3n)**:** 
  + **en el extremo sur de** [**Bicolandia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bicolandia)**, en la** [**provincia de Sorsogón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Sorsog%C3%B3n)**;**
  + **en la** [**provincia de Masbate**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Masbate)**;**
  + **en la isla y** [**provincia de Romblón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Rombl%C3%B3n)**;**
  + **en el extremo sur de la isla de** [**Mindoro**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindoro)**;**
* **en el grupo de islas de** [**Mindanao**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindanao)**:** 
  + **en la mayor parte de la isla principal;**
  + **en la provincia de** [**Surigao del Norte**](https://es.wikipedia.org/wiki/Surigao_del_Norte)**;**
  + **en la isla y provincia de** [**Camiguín**](https://es.wikipedia.org/wiki/Camigu%C3%ADn)**;**
  + **en la isla y provincia de** [**Basilán**](https://es.wikipedia.org/wiki/Basil%C3%A1n)**;**
  + **en la** [**isla de Joló**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Jol%C3%B3)**;**
* **fuera de Filipinas:** 
  + **en zonas costeras de la isla de** [**Borneo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Borneo)**, concretamente en la provincia de** [**Kalimantan Oriental**](https://es.wikipedia.org/wiki/Kalimantan_Oriental) **(**[**Indonesia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Indonesia)**);**
  + **en zonas de** [**Sabah**](https://es.wikipedia.org/wiki/Sabah) **(**[**Malasia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Malasia)**).**

**Por otra parte hay un número significativo de hablantes de lenguas bisayas en** [**Gran Manila**](https://es.wikipedia.org/wiki/Gran_Manila) **y grupos más pequeños en otros destinos migratorios de los hablantes nativos de estas lenguas, especialmente, en los** [**Estados Unidos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos)**.**

## Denominación

**Como nota inicial, es preciso señalar que existe una familia mucho más pequeña de lenguas, denominada también** [***bisaya***](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_bisayas_%28Borneo%29&action=edit&redlink=1)**, hablada en el norte de** [**Borneo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Borneo)**, perteneciente al mismo tronco malayo-polinesio, pero ajena al grupo filipino de lenguas.**

**Los hablantes nativos de las lenguas bisayas, especialmente** [**cebuano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cebuano)**,** [**hiligainón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_hiligain%C3%B3n) **y** [**samareño**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_samare%C3%B1o) **denominan a su idioma, además de por su nombre local, como *bisaya* o *binisaya*.**[**1**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bisayas#cite_note-1) **En español la denominación genérica para estas lenguas es *bisaya*.**[**2**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bisayas#cite_note-2) **Esto produce confusión ya que distintos idiomas pueden ser llamados *bisaya* por sus respectivos hablantes y por los hispanohablantes, a pesar del hecho de ser idiomas diferentes y mutuamente ininteligibles. Por otra parte, esto solamente sucede con idiomas propios de las** [**islas Bisayas**](https://es.wikipedia.org/wiki/Islas_Bisayas)**: los hablantes de lenguas clasificadas dentro de este grupo lingüístico, pero propias de otras islas (por ejemplo Mindanao) no se refieren a su idioma como *bisaya* o *binisaya*.**

**La confusión entre lenguas del grupo es mayor en escritos antiguos, ya que se consideró durante mucho tiempo que el bisaya era una única lengua con dialectos o variantes locales y así los estudios hablan frecuentemente de la *lengua bisaya*. La confusión persiste hasta nuestros días incluso en documentos oficiales: así en los datos estadísticos de la República de Filipinas, en las estimaciones sobre el número de hablantes de las distintas lenguas nativas aparece la denominación *bisaya/binisaya* junto con *cebuano*, *hiligaynon/ilongo*, *waray* y lenguas de otros grupos, sin que esté claro a qué corresponde exactamente la denominación *bisaya/binisaya*. La confusión aumenta cuando en los mencionados datos el bisaya/binisaya pasa de 139.198 hablantes en 1990 a 5.778.435 en 2000, mientras el cebuano pasa de 14,7 a 10 millones en el mismo intervalo, lo cual solo es explicable por la existencia de distintos criterios aplicados en esas fechas, a la hora de definir lo que es *bisaya/binisaya*.**

**Para los hablantes de** [**butuano**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_butuan&action=edit&redlink=1)**,** [**surigaonón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_surigaon%C3%B3n)**, y** [**masbateño**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_masbate%C3%B1o&action=edit&redlink=1)**, el término *bisaya* aplicado a una lengua, generalmente se refiere al cebuano. Para los hablantes de** [**joloano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_joloano)**, mayoritariamente** [**musulmanes**](https://es.wikipedia.org/wiki/Musulm%C3%A1n)**, el término *bisaya* tiene connotaciones religiosas y cuando se usa para referirse a una lengua, generalmente designa al cebuano o al hiligainón, que son las lenguas habladas por sus vecinos** [**cristianos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Cristiano)**.**

**La influencia histórica de la cultura y la lengua española en Filipinas hace que muchas lenguas de este grupo tengan nombres tradicionales en español que, frecuentemente, son los nombres nativos adaptados a la ortografía y fonética españolas. La pérdida de peso del español frente al inglés en la zona y la influencia de dicho idioma en el ámbito académico y en la codificación** [**ISO 639-3**](https://es.wikipedia.org/wiki/ISO_639-3)**, han supuesto que los** [**glotónimos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Glot%C3%B3nimo) **españoles tengan ortografía insegura y a veces sean difíciles de documentar, apareciendo en documentos en español nombres con grafías anglosajonas.**

**Así, es relativamente frecuente, pero incorrecto, el uso de la grafía *visaya* por influencia del inglés, lengua en la que se escribe así.**

***Para una relación completa de las lenguas del grupo con diferentes glotónimos obtenidos en distintas fuentes, véase el*** [***Anexo:Lenguas bisayas***](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_bisayas)***, apartado «[Glotónimos y código ISO](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_bisayas" \l "Glot.C3.B3nimos_y_c.C3.B3digo_ISO" \o "Anexo:Lenguas bisayas)»***

## Subfamilias

**La familia de lenguas bisayas incluye veintiuna lenguas agrupadas en cinco subfamilias:**

* [**bantoano**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Bantoano&action=edit&redlink=1) **o asiq: es una única lengua hablada en zonas de la** [**provincia de Romblón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Rombl%C3%B3n)**;**
* [**cebuano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cebuano)**: es una única lengua hablada en las** [**Bisayas Centrales**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bisayas_Centrales)**, gran parte de las** [**Bisayas Orientales**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bisayas_Orientales) **y amplias zonas de** [**Mindanao**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindanao)**;**
* [**lenguas bisayas centrales**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_bisayas_centrales&action=edit&redlink=1)**: incluyen el** [**hiligainón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_hiligain%C3%B3n)**, el** [**samareño**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_samare%C3%B1o)**, el** [**capiceño**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_capice%C3%B1o&action=edit&redlink=1) **y otras seis lenguas habladas en las** [**Bisayas Occidentales**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bisayas_Occidentales)**, zonas de las** [**Bisayas Orientales**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bisayas_Orientales)**, sur de** [**Bicolandia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bicolandia)**,** [**provincia de Romblón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Rombl%C3%B3n) **e** [**islas Camotes**](https://es.wikipedia.org/wiki/Islas_Camotes)**;**
* [**lenguas bisayas meridionales**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_bisayas_meridionales&action=edit&redlink=1)**: incluyen el** [**joloano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_joloano)**, el** [**surigaonón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_surigaon%C3%B3n) **y el** [**butuano**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_butuano&action=edit&redlink=1)**, hablados en zonas al norte y al suroeste de** [**Mindanao**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindanao)**, isla de** [**Palawan**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Palawan) **y, fuera de Filipinas, en** [**Kalimantan Oriental**](https://es.wikipedia.org/wiki/Kalimantan_Oriental) **(**[**Indonesia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Indonesia)**) y** [**Sabah**](https://es.wikipedia.org/wiki/Sabah) **(**[**Malasia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Malasia)**);**
* [**lenguas bisayas occidentales**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_bisayas_occidentales&action=edit&redlink=1)**: incluyen el** [**haraya**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_haraya&action=edit&redlink=1)**, el** [**aclano**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_aclano&action=edit&redlink=1) **y otras cinco lenguas habladas en** [**Panay**](https://es.wikipedia.org/wiki/Panay)**, en** [**Mindoro**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindoro)**, en la** [**provincia de Romblón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Rombl%C3%B3n) **y en zonas de** [**Palawan**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Palawan)**.**

***Para una relación completa de las lenguas del grupo agrupadas por subfamilias, véase el*** [***Anexo:Lenguas bisayas***](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_bisayas)***, apartado «***[***Subgrupo y otros datos***](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_bisayas#Subgrupo_y_otros_datos)***»***

## Lenguas del grupo

**En esta sección se provee una relación completa de las lenguas bisayas. Se mencionan todas las lenguas que aparecen como tales en *Ethnologue* y tienen asignado código ISO 639-3. No se han incluido dialectos, algunos de los cuales, especialmente el** [**boholano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Boholano)**, aparecen a veces como lenguas independientes**[**6**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bisayas#cite_note-6) **Las lenguas aparecen ordenadas por su número de hablantes.**

### Cebuano

**El** [**cebuano**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cebuano)**, cuyo nombre procede de la** [**isla de Cebú**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Ceb%C3%BA)**, es, con diferencia, la lengua más hablada del grupo de las lenguas bisayas con más de veinte millones de hablantes nativos y más de treinta millones en total.**[**7**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bisayas#cite_note-7) **Es el segundo idioma de Filipinas tras el** [**tagalo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_tagalo) **aunque, según los datos de *Ethnologue*, el cebuano seguiría siendo el primer idioma por número de hablantes (**[**lengua materna**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_materna)**) con veinte millones (1999) frente a los 15-16 millones de hablantes nativos para el tagalo (1995).**

**El cebuano fue el idioma con más hablantes nativos desde la independencia de Filipinas hasta mediados de los años 1970.**[**8**](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bisayas#cite_note-8) **En 1975 el 24,1% de la población filipina era hablante nativa de cebuano frente al 21% que lo era de tagalo., mientras que en el año 2000 los porcentajes eran de 28,6% para el tagalo y 26% para el cebuano. En número total de hablantes el tagalo supera ampliamente al cebuano ya que, por su condición de lengua oficial, se ha convertido en la segunda lengua de muchos filipinos.**

**El cebuano se habla en todas las** [**Bisayas Centrales**](https://es.wikipedia.org/wiki/Bisayas_Centrales)**, gran parte de las islas de** [**Mindanao**](https://es.wikipedia.org/wiki/Mindanao)**,** [**Leyte**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Leyte) **y** [**Biliran**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Isla_de_Biliran&action=edit&redlink=1) **y extremo sur de la** [**Isla de Masbate**](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_Masbate)**. También hay hablantes de cebuano en los asentamientos de inmigrantes procedentes de regiones donde el cebuano es la lengua nativa, especialmente en** [**Gran Manila**](https://es.wikipedia.org/wiki/Gran_Manila) **y zonas de los** [**Estados Unidos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Estados_Unidos)**.**

## Comparación léxica

**A continuación se muestra una tabla comparando algunas de las lenguas bisayas. Puede observarse la semejanza léxica que existe entre ellas.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **uno** | **dos** | **tres** | **cuatro** | **persona** | **casa** | **perro** | **coco** | **día** | **nuevo** | **nosotros (inc.)** | **qué** |
| **Haraya** | **sara** | **darwa** | **tatlo** | **apat** | **taho** | **balay** | **ayam** | **niyog** | **adlaw** | **bag-o** | **kita, taten** | **ano, iwan** |
| **Hiligainón** | **isa** | **duha** | **tatlo** | **apat** | **tawo** | **balay** | **ido** | **lubi** | **adlaw** | **bag-o** | **kita** | **ano** |
| **Cebuano** | **usa** | **duha** | **tulo** | **upat** | **tawo** | **balay** | **iro** | **lubi** | **adlaw** | **bag-o** | **kita** | **unsa** |
| **Surigaonón** | **isa** | **duha** | **tuyo** | **upat** | **tao** | **bayay** | **idu** | **Nijog** | **adlaw** | **bag-o** | **kami** | **unu** |
| **Samareño** | **usa** | **duha** | **tulo** | **upat** | **tawo** | **balay** | **ayam** | **lubi** | **adlaw** | **bag-o** | **kita** | **ano** |
| **Joloano** | **hambuuk** | **duwa** | **tu** | **upat** | **tau** | **bay** | **iru'** | **niyug** | **adlaw** | **ba-gu** | **kitaniyu** | **unu** |

** En las lenguas bisayas en infijo *-in-* denota que se trata de una lengua y se usa para construir el** [**glotónimo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Glot%C3%B3nimo) **a partir del** [**gentilicio**](https://es.wikipedia.org/wiki/Gentilicio)**. Así de *karay-a*, *masbatenyo*, *ati* o incluso *aleman* (de** [**Alemania**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alemania)**) se derivan *kinaray-a*, *minasbatenyo*, *inati* e *inaleman* (lengua alemana). Del mismo modo *binisaya* es un derivado de *bisaya* que vendría a significar «la lengua de los bisaya».**

**  El** [**DRAE**](https://es.wikipedia.org/wiki/DRAE) **acepta y hasta prefiere la voz** [***bisayo***](http://lema.rae.es/drae/?val=bisayo)**, pero Retana se pronuncia rotundamente en contra de este criterio académico y en su *Diccionario*** [**s/v**](https://es.wikipedia.org/wiki/S/v) **«bisayo, ya» afirma que «este adjetivo, o substantivo, como también se usa, no tiene género: se dice BISAYA, lo mismo para el masculino que para el femenino».**

**  Véase la tabla denominada «By ethnicity/mother tongue» en el apartado «Household population» de *The Philippines in Figures*.**

** ** [**Cf.**](https://es.wikipedia.org/wiki/Cf.) **por ejemplo el artículo correspondiente en la Wikipedia en inglés:** [**en:Visayan languages**](https://en.wikipedia.org/wiki/Visayan_languages)**.**

**  Todos los datos de esta sección han sido tomados de *Ethnologue*.**

**  Para el caso del boholano** [**cf.**](https://es.wikipedia.org/wiki/Cf.) **por ejemplo** [**este enlace**](http://www.lowlands-l.net/anniversary/boholano-info.php) **o** [**la ficha del cebuano en *Ethnologue***](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ceb) **donde dice textualmente «Boholano is sometimes considered a separate language.».**

**  *Ethnologue* da la cifra de 20.043.502 de hablantes nativos y cita como fuente el censo de 1995. Tanto Encarta como Brown (pag.270, citado por Phlong) dan la cifra sensiblemente inferior de 15 millones de hablantes, pero el censo de Filipinas del año 2000 da la cifra de 20 millones de hablantes nativos.**

**  Brown pag.270, citado por Phlong**

**  Datos del censo de 1975 citados por Phlong**

** Datos del censo del año 2000**